

***[Carta a Hansen. Por el trabajo en el PC] (entrismo
estalinismo USA España, ‘Stalin’ Malamuth traductor)***

**León Trotsky
8 de marzo de 1939**

(Versión al castellano desde “[Pour le travail dans le PC]”, en L. Trotsky (P. Broué, dirección), *Oeuvres*, Tomo 20, enero-marzo de 1939, Institut Léon Trotsky, París, 1985, páginas 210-212. Carta J. Hansen, Houghton Library (8435). Joseph Le Roy (1910-1979), nacido en familia de mormones, en 1934 se unió a la CLA; secretario de Trotsky de 1937 a 1940 y más tarde dirigente del SWP; se encontraba en Nueva York esos meses. En relación con el trabajo en el partido comunista ver: “[Nuestro trabajo en el Partido Comunista](#)” y “[[Carta a J. Hansen. ¿Y el partido estalinista?](#)]” en esta misma serie de nuestras EIS.)

Querido Joe,

Vuelvo a constatar, a partir de su carta y de mi conversación con dos camaradas que han venido de Nueva York¹, que las cosas van bastante mal en lo que respecta al trabajo de nuestro partido dentro del partido comunista. No hay ningún tipo de contacto y, en este sentido, reina un cierto fatalismo. “Somos demasiado débiles. No tenemos suficiente mano de obra para iniciar una acción sistemática, etc.”

Me parece totalmente erróneo, peligroso y casi diría que criminal. En mi opinión, debemos elaborar una lista de todos los compañeros que han venido del partido comunista en los últimos dos o tres años, de los que tienen vínculos personales con estalinistas, etc. Organizar con ellos pequeñas discusiones, no de carácter general, sino práctico, incluso individual. Elaborar algunos planes muy concretos y volver a discutir todo el asunto después de una semana o dos. Sobre la base de ese trabajo preparatorio, se podría crear una comisión para ese objetivo.

El fin de la tragedia española, la verdad sobre las actividades de los estalinistas en España y artículos como la excelente correspondencia desde París de Terence Phelan² crearán inevitablemente una cierta desintegración en las filas de los estalinistas. Debemos estar presentes para observar estos procesos y aprovechar las oportunidades que se presenten. Esa es la tarea más importante del partido en estos momentos.

Como puede usted imaginar, espero con gran impaciencia su última información sobre el manuscrito³. No entiendo muy bien cómo procede, pero tiendo a suponer que es así. Veremos los resultados.

Nos alegra saber que su situación personal y la de Reba están más o menos OK y que tiene usted todas las posibilidades de dedicarse por completo al *Socialist Appeal*.

¹ Se trata de dos militantes del SWP, Martha Barry y Beatrice Guyer.

² Terence Phelan era el pseudónimo de Sherry Mangan (1904-1961), hijo de una familia acomodada, licenciado por Harvard, poeta y corresponsal de la cadena Luce (*Time*, *Life*, *Fortune*) en Francia desde 1938.

³ Sigue tratándose del manuscrito de *Stalin*, que Hansen había recibido el encargo de vender a la GPU haciéndole creer que la copia mecanografiada que se había llevado era única. En realidad, Joseph Hansen había escrito al respecto, como estaba previsto, con tinta invisible entre las líneas de una carta anterior, pero los secretarios se habían olvidado de comprobarlo y, por lo tanto, nadie había leído esa carta en la que pedía instrucciones y fijaba una fecha límite para la respuesta que debía dar.

Nos enteramos por *Socialist Appeal* que nuestro amigo Andrews⁴ había sido arrestado. Vimos las fotos en las que participaba en las “corridas de toros” no mexicanas, sino estadounidenses⁵. Nos encantaría recibir unas líneas personales de Chris.

PD. No veo razón para escribir a Malamuth. Ha demostrado ser un traductor mediocre. Hice todo lo posible por arreglar las cosas y no ofender. Me envió una carta muy elogiosa. Luego, a pesar de todas mis advertencias, se permitió una lamentable indiscreción con mi manuscrito⁶. Protesté. Su deber elemental habría sido disculparse por su error y todo habría vuelto a la normalidad. También creo que los camaradas Burnham y Shachtman cometieron un error al entablar una discusión con él sobre la calidad de su traducción sin preguntarle si tenía o no mi autorización para entregarles el manuscrito. Lo mejor sería que, por iniciativa propia, Burnham y Shachtman explicaran que, junto con Malamuth, habían cometido algo que rayaba en la indiscreción y que era mejor reconocerlo como tal y dejarlo ahí.

Malamuth parece tener al menos tres cualidades: no sabe ruso, no sabe inglés y es prodigiosamente pretencioso. Dudo que sea el mejor de los traductores...

Edicions Internacionals Sedov

Serie: Trotsky inédito en internet y en castellano



germinal_1917@yahoo.es

⁴ Andrews era el pseudónimo de Christy Moustakis (nacido en 1911), era un licenciado en historia sin trabajo que, por casualidad, había conocido en México a Hansen y Frankel y se había unido al SWP. Se quedó como chófer-guarda y se ocupó del servicio de orden del SWP en Nueva York.

⁵ Se trata de las fotos de los enfrentamientos con la policía durante la manifestación del 22 de febrero de 1939.

⁶ Malamuth había confiado el manuscrito en curso del *Stalin* a Burnham y Shachtman, que querían evaluar el estilo en su traducción al inglés. Pero esta iniciativa imprudente comprometía la trampa de Hansen a la GPU... *Stalin*, en nuestras [Obras Escogidas de León Trotsky en español \(OELT-EIS\)](#) (Libros, folletos, panfletos, recopilaciones y otros materiales).